

Queste contrarie tempore

Gabriele Fiamma (1531-1587)

Orlande de Lassus (c.1532-1594)

Libro quarto de madrigali a5 voci (Gardano press, Venice, 1567)

Canto

Alto

Tenore

Quinto

Basso

Que-ste con-tra - rie tem - pre in me pur sen - -

Que-ste con-tra - rie tem - pre, Que-ste con-tra - rie tem-pr'in me pur

Que-ste con-tra - rie tem - pre, Que-ste con-tra - rie tem-pr'in me pur sen - -

Que - ste con-tra - rie tem - pr'in me pur sen - to:

Que-ste con-tra - rie tem - pr'in me pur sen - to, in me pur

5 10

to: Che mi raf - fred - da il fuo-co ac - cen-de il fiu - me, e dà la mor-te vi-ta. Ma di sa -

sen - to: Che mi raf - fred - da il fuo-co ac - cen-de il fiu - me, Ac - ce-ca il so-le e dà la mor-te vi - ta.

8 - to: Che mi raf-fred - da il fuo-co ac - cen-de il fiu - me, Ac-ce-ca il so-le e dà la mor - te vi - ta.

8 Che mi raf-fred - da il fuo-co, ac-cen-de il fiu - me, Ac - ce-ca il so-le e dà la mor-te vi - ta. Ma di sa-per

sen - to: Ac - ce-ca il so-le e dà la mor - te vi - ta. Ma di sa -

15

per il mo-do in-dar-no ten - to, Che non può al-cun mor - tal ter - re-no lu - me Del - l'o - pre tue sco -

Che non può al-cun mor - tal ter-re-no lu - me Del-l'o - pre tue sco - prir l'ar-te in-

8 Che non può al-cun mor - tal ter-re - no lu - me Del - l'o - pre

8 - il mo-do in - dar-no ten - to, Che non può al-cun mor - tal ter - re-no lu - me Del-l'o - pre tue sco - prir l'ar -

per il mo - do in - dar-no ten - to, Che non può al-cun mor - tal ter - re-no lu - me

20

prir l'ar-te in-fi - ni - ta, Del - l'o - pre tue sco - prir, Del - l'o - pre tue sco - prir
 - fi - ni - ta, Del - l'o - pre tue sco - prir l'ar-te in - fi - ni - ta, sco - prir l'ar-te in-fi - ni - ta, Del -
 tue sco - prir l'ar - te in-fi - ni - ta, Del - l'o - pre tue sco - prir, Del - l'o - pre
 te in - fi - ni - ta, Del - l'o - pre tue sco - prir, Del - l'o - pre tue sco - prir l'ar-te in-fi -
 Del - l'o - pre tue sco - prir l'ar - te in-fi - ni - ta, Del - l'o - pre

25

l'ar-te in-fi - ni - ta, sco - prir l'ar-te in - fi - ni - ta, sco - prir l'ar-te in-fi - ni - ta. # # 30
 l'o - pre tue sco - prir l'ar - te, sco - prir l'ar - te in - fi - ni - ta, l'ar-te in-fi - ni - ta.
 tue sco - prir l'ar-te in - fi - ni - ta, sco - prir l'ar - te in-fi - ni - ta, l'ar-te in - fi - ni - ta.
 ni - ta, sco - prir l'ar - te in-fi - ni - ta, l'ar - te in - fi - ni - ta, l'ar-te in-fi - ni - ta.
 tue sco - prir l'ar - te in - fi - ni - ta, l'ar - te in - fi - ni - ta.

Queste contrarie tempo in me pur sento:
 che mi raffredda il fuoco, accende il fiume,
 acceca il sole e dà la morte vita.
 Ma di saper il modo indarno tento,
 che non può alcun mortal terreno lume
 dell'opre tue scoprire l'arte infinita.

These contrary temperaments I yet feel in myself:
 that the fire cools, the river sets ablaze,
 the sun blinds and life gives death.
 But in vain do I strive much to comprehend the way,
 for no mortal, terrestrial light can
 reveal the infinite art of your works.

translation by editor